

論文題目：探索異（譯）質性，陳黎短詩翻譯的文化重構

發表人：陳正芳（暨南國際大學中文系副教授）

論文摘要：

本文將從陳黎翻譯的兩本詩集《台灣四季--日據時期台灣短歌選》和《亂髮—短歌 300 首》探究東亞之間異文化接觸所產生的現代性議題。《台灣四季--日據時期台灣短歌選》所選錄的作品既捕捉了 1920、1930 年代的歷史風情，又藉由自然景物的描寫，再現過往地景；而詩作的台灣書寫出自在地生活的日人，是融合了繪畫手法和《萬葉集》的古代韻律所寫出的近代短歌，是台灣文學史付之闕如的文類。短歌是五句三音節的日本傳統定型詩，歷經男女對歌的口頭文學形式、接收中國五言和七言的絕句或律詩的影響，從和歌到短歌，進而是俳句，可說是具有完整演化過程的日本文學。將之置於台灣的殖民地寫作，便有著十分吊詭的雙重性：使用殖民主語言、文體，卻非官方文藝政策，而是庶民的民間書寫；在地化的話語和內涵，逸離原初的文化語境，於是形成既是日本又非日本的文學表現。因此，在殖民主義之下的殖民者書寫，不盡然是話語霸權，而是在殖民性之外，另存的現代社會空間，此間的現代性議題，還可透過翻譯的角度進一步探索。或言之，此迥異於後殖民論述的翻譯取材，展現了譯者陳黎的詩人美學標準和文化意識型態，誠如他與張芬齡耗費十年譯成的《亂髮—短歌 300 首》，是由情感前衛、婚姻保守的日本女詩人與謝野晶子所寫之短歌。之於台灣的殖民主的「男性霸權」，我們將如何討論這些女性的、非主流意象表達的日本短詩，都呈現了陳黎在選材上，迴避了台灣的後殖民性，因為陳黎欣讚的是野晶子在文字上，「相當現代主義的」、「革命性創舉的」點描式的敘述手法和暗示性的技巧。爾後，受到《亂髮》的啟發，陳黎寫出了輯二的《小宇宙》。因此，兩詩集的探究就不只是文本的分析，還要藉由譯者的中介作用，涉及台日兩種文化的互動關係和比較研究。

關鍵詞：

陳黎、短歌、現代性、《台灣四季--日據時期台灣短歌選》和《亂髮—短歌 300 首》